

Unidad didáctica: Visita a la exposición

***Vozes en o zierzo - Veus en el cerç -
Voces en el cierz***

Escritoras en las lenguas propias de Aragón



Dirigida al alumnado 2º ciclo ESO y 1º Bachillerato.

GUÍA DEL DOCENTE

1. ALUMNADO

La unidad didáctica que presentamos a continuación está orientada para el alumnado de 2º ciclo de ESO y 1º de Bachillerato, aunque puede adaptarse al resto de ciclos.

2. CONTEXTUALIZACIÓN

Dentro del proyecto lingüístico denominado *Voces en o zierzo - Veus en el cerç - Voces en el cierz. Escritoras en las lenguas propias de Aragón*, la Dirección General de Política Lingüística del Gobierno de Aragón propone, entre otras actividades, una exposición del mismo nombre dedicada a las escritoras que escriben o escribieron en aragonés y en catalán en nuestro territorio.

3. OBJETIVOS

Se plantean tres objetivos principales:

- a. Dar a conocer la literatura escrita por mujeres en lenguas propias de Aragón, a través del conocimiento de las escritoras y su obra, presentadas en la exposición.
- b. Sensibilizar a la población aragonesa acerca de la realidad y actualidad de las lenguas propias de Aragón.
- c. Despertar y desarrollar el reconocimiento, el amor y el respeto por las lenguas propias de Aragón.

4. CONTENIDOS DE LA EXPOSICIÓN

En esta exposición se distribuyen diversos puntos de información, que ofrecen datos sobre las escritoras en lengua aragonesa y catalana, que pretenden dar a conocer, de una manera lúdica e ilustrativa parte de la historiografía literaria de Aragón. Los recursos que forman parte de la exposición son los que se detallan a continuación:

- «Paneles informativos»: donde aparecen los datos más relevantes acerca de 34 escritoras aragonesas (o directamente vinculadas a Aragón), 18 en aragonés y 16 en catalán. En cada panel, además, habrá un acceso a más información a través de un código QR, que remite a la página web: vocesenelcierzo.lenguasdearagon.org.
- «Material audiovisual»: vídeo poemas/narraciones con fragmentos de la obra de estas escritoras leídos, mayoritariamente, por las mismas.
- «Rincón de la lectura»: muestra de la producción bibliográfica de las autoras protagonistas de la exposición.
- «Línea del tiempo»: cronología de las autoras a través de sus imágenes y su lugar y fecha de nacimiento, que recorrerán toda la sala.
- «Mapa de Aragón»: en el que se ubica a cada escritora en relación con su lugar de origen o de referencia.
- «Ventisca de palabras»: en aragonés y catalán, que colgarán del emblema de la exposición, la *capitana*.

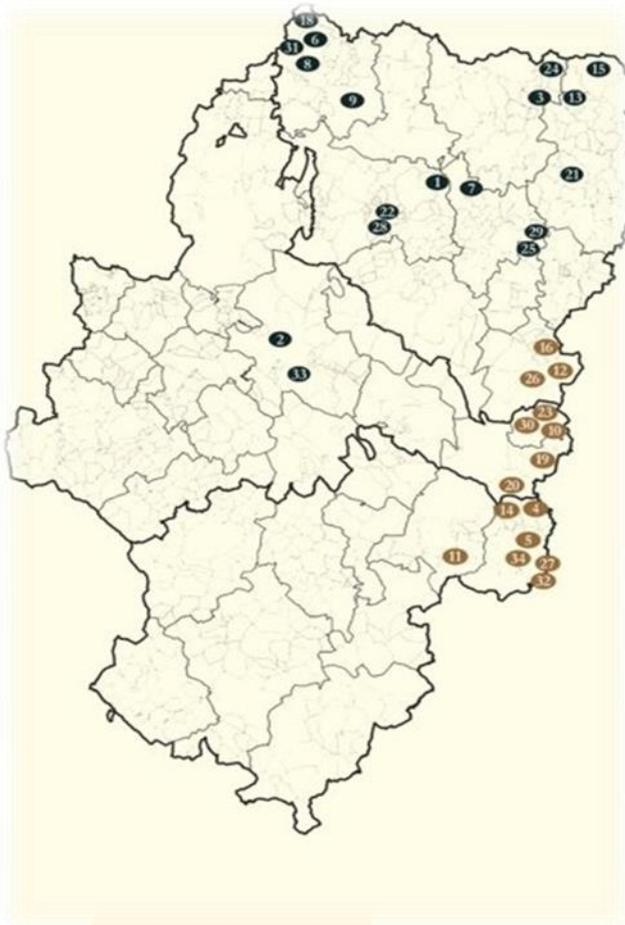
5. PROPUESTA DE ACTIVIDADES

5.1. Antes de la visita a la exposición:

El docente antes de la visita planteará una serie de **preguntas**, adaptadas a las características del alumnado y dirigidas a promover una explicitación de **ideas** como forma de **motivación**, con el fin de detectar sus **conocimientos previos** o **ideas preconcebidas** sobre la literatura escrita por mujeres en particular, y sobre las lenguas propias, en general. La **reflexión** posterior, dirigida según la edad o el nivel de conocimiento del alumnado sobre este tema, será fundamental.

Teniendo en cuenta si el alumnado visitante cursa o no las materias de aragonés o catalán en sus centros educativos, pueden proporcionarse previamente una serie de pautas para motivar al alumnado a la hora de conocer la realidad lingüística de Aragón, motivarlo a aprender las lenguas propias incluso afianzar los conocimientos previos ya adquiridos.

Ejemplos de preguntas, que pueden adaptarse, o servir de sugerencia para elaborar otras diferentes o más adecuadas a la realidad de cada grupo de alumnos:



1. Las lenguas

- ✓ ¿Sabes cuántas lenguas se hablan en Aragón? Si conoces alguna, o alguna de sus modalidades, nómbrala.
- ✓ ¿Puedes localizar su ámbito geográfico en este mapa de Aragón?
- ✓ ¿Sabes si son lenguas oficiales o no? ¿Se estudian en centros de enseñanza?
- ✓ Quiénes las hablan: ¿personas mayores, gente que vive en pueblos aislados...?

- ✓ Dónde se utilizan: ¿en casa o en familia, en canciones o cuentos tradicionales...?
- ✓ ¿Te parece que es una riqueza patrimonial que debería conservarse en Aragón? ¿Sabes si se escriben libros en lenguas propias de Aragón? ¿De qué tipo: novelas, cuentos, poemas...?

2. Su ubicación geográfica y su promoción

- ✓ Si eres estudiante de aragonés o de catalán, ya conoces algunas características de la lengua que estudias. ¿Puedes localizar estas lenguas (y sus modalidades) en un mapa de Aragón?
- ✓ Si crees que es importante preservar la existencia de las lenguas propias de Aragón, ¿de quién es la responsabilidad, personal o de las instituciones?

- ✓ ¿Cómo crees que se podría fomentar la presencia y uso de las lenguas en nuestro día a día?
- ✓ ¿Te parece importante que haya medios de comunicación que utilicen las lenguas propias?
- ✓ ¿Conoces obras literarias en aragonés? ¿Y sus autores?
- ✓ ¿Conoces canciones en aragonés y grupos musicales o cantautores?

*Las respuestas de los alumnos se pueden resumir a modo de **reflexión** (o dando pie a ella), o bien **representarlas** en forma de ideas previas (también como esquema, gráfico, mapa conceptual etc.), lo que nos serviría de punto de partida para el desarrollo de la visita.

5.2. Desarrollo de la visita

En la hoja de visita del alumnado (*Hoja de visita / Hoja de actividades, descargable de la web*) se plantean una serie de actividades para ser respondidas por los estudiantes. Allí se recogen actividades referidas a autoras en aragonés y en catalán con la finalidad de que el alumnado entre en contacto con la realidad lingüística aragonesa.

El docente puede organizar la realización de las actividades individualmente, en grupo, seleccionar o adaptar las actividades propuestas, utilizar una o más hojas de visita por estudiante para abarcar más autoras, así como valorar el grado de supervisión o apoyo necesario:

- 1) Fíjate en el mapa de Aragón que hay en la entrada de la exposición. Escoge una zona geográfica (valle, localidad) así como una escritora de cada zona. Anota en tu *Hoja de visita* sus nombres, la procedencia geográfica y la lengua en la que escriben.
- 2) Ve a la línea del tiempo pintada en la pared y localiza a “tus escritoras”. Anota sus datos de nacimiento y procedencia.
- 3) Busca a “tus escritoras” en los paneles informativos, lee la información y anota algunos datos que te parezcan importantes, por ejemplo:
 - ¿En qué año empezó a escribir o publicar sus obras?
 - ¿Qué profesión tenía?
 - ¿Qué temática tenían sus novelas, poemas etc. (religiosa, de amor, naturaleza...)?Si no lo explica, quizás sea fácil deducirlo a través de los títulos de sus obras.

- Lee el fragmento de texto de la escritora, escrito en aragonés o catalán, que hay en cada panel, escoge una palabra (la que conozcas, o más te guste, o te llame más la atención) y anótala en la *Hoja de visita*.
- Si tienes permiso para usar el móvil, a través del código QR de cada panel, podrás obtener más información acerca de ellas.

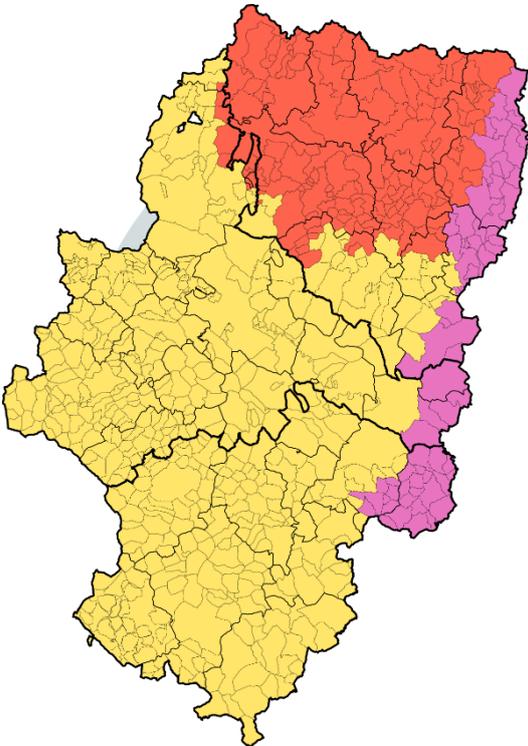
4) En el espacio de lectura, busca algún libro de tus autoras. Anota sus títulos.

5) En la pantalla, espera a que aparezca el video de tus autoras. Mientras esperas, puedes completar las actividades 3) o 4). Obsérvalo con atención: los sonidos de la lengua, las imágenes, el título... y trata de entenderlo, aunque en algún caso no lo comprendas del todo.



	Escritora en aragonés	Escritora en catalán
Procedencia geográfica		
Modalidad lengua		
Fecha nacimiento Y muerte (si es el caso)		
Otros datos del panel		
Otros datos del panel		
Palabra del texto del panel		
Título de un libro		

6) Vuelve al mapa de Aragón de la entrada, o a la línea del tiempo pintada en la pared y obsérvalo más detenidamente.



- ¿Qué número de escritoras hay en la exposición en lengua aragonesa y sus modalidades? ¿Y cuántas escriben en catalán?

-Las escritoras en aragonés, ¿se localizan en el Norte, Sur, Este u Oeste de Aragón? ¿En qué provincias?

¿Y las escritoras en catalán? ¿Cómo se disponen en el mapa? ¿Sabes qué nombre recibe este territorio?

	Aragonés	Catalán
Número de escritoras de la exposición		
Localización		
Localización geográfica		

7) Es momento de regresar a los paneles, en los que antes solo te habías detenido con más interés en las dos escritoras (de aragonés y catalán) que habías elegido y recórrelos con más atención leyendo la información que presentan. La información la tienes en las tres lenguas de Aragón, escoge la que prefieras y ayúdate del castellano si encuentras algún tipo de dificultad.

8) **Escoge 3 autoras en aragonés y 3 en catalán** (diferentes a las que habías escogido en la actividad 1) y **anota en tu hoja de visita 2 o 3 características** de cada una (te

damos algunas pistas: cuál es su lugar de nacimiento, modalidad de la lengua en la que escriben, si han obtenido premios literarios, si escriben poesía, teatro u obras infantiles etc.)

	característica 1	característica 2	característica 3
Escritora en ARAG			
Escritora en ARAG			
Escritora en ARAG			
Escritora en CAT			
Escritora en CAT			
Escritora en CAT			

7) Mira en el techo y observa la planta seca que hay colgada. Se trata de una *capitana*. De ella cuelgan unas tarjetas con palabras escritas en aragonés y catalán. **Elige 5**, anótalas en tu hoja de visita y escribe su significado en castellano (*si no lo sabes, puedes completar esta actividad en casa o en clase utilizando Aragonario, diccionario castellano-aragonés/aragonés-castellano, O bien el Cataragonario o el DIEC:*

Ar: <https://aragonario.aragon.es/>

Cat: <https://cataragonario.aragon.es/>

<https://dlc.iec.cat/>

Parola en aragonés	Paraula en català	Palabra en castellano

6. Después de la visita

Las actividades posteriores a la visita serían organizadas por el profesor/a en función de la edad, conocimientos o características del alumnado.

Se sugiere realizar, con la coordinación del docente, la puesta en común de las *hojas de visita/ hoja de actividades*, solución de dudas, preguntas, consulta del [Aragonario](#) o [Cataragonario](#) o en el [DIEC](#) y la recopilación de conclusiones u opiniones del alumnado, relacionándolas con las preguntas planteadas en la Actividad de motivación *Antes de la visita*.

Es muy útil la posibilidad del trabajo autónomo empleando la información de la página web vocesenelcierzo.lenguasdearagon.org, el uso de sus recursos (enlaces a videos, guías de lectura, entre otros), visionado de los video poemas o video narraciones, que encontrarás en el canal de YouTube de «Lenguas de Aragón»:

<https://www.youtube.com/channel/UCbRfqUWIAwPJcE4AIQoaGQw>.

7. En clase. Otras actividades:

7.1. Recursos audiovisuales

Se han preparado junto a la exposición una película documental sobre las lenguas de Aragón, que tiene el mismo nombre. Tienes dos opciones, ver el documental completo o una versión más reducida con los contenidos esenciales para saber un poco más sobre las lenguas propias:

- a) **Película documental:** <https://alacarta.aragontelevision.es/programas/voces-en-el-cierzo/vozes-en-o-zierzo-25092022-0946> (1h y 10 min.)
- b) **Aragón y sus lenguas:** <https://www.youtube.com/watch?v=CTTnk58BqdE> (22 min.)

7.2. Recursos lúdicos

¿Recuerdas alguna de las escritoras de la exposición? Te proponemos esta sopa de letras, a ver si eres capaz de encontrarlas a todas.

A	I	Z	R	A	G	E	D	R	E	A	N	A	G	I	M	E	N	E	Z
N	I	U	Q	R	A	B	A	N	N	A	S	U	S	T	H	L	M	V	E
A	L	E	U	J	U	C	S	O	C	A	N	A	U	H	C	E	A	B	T
A	M	A	R	I	Z	A	P	A	T	E	R	J	L	Q	M	N	R	A	I
B	A	G	L	O	R	I	A	F	R	A	N	C	I	N	O	A	P	V	N
A	R	N	A	H	S	I	L	V	I	A	F	E	R	R	A	G	U	T	E
R	B	N	A	I	X	A	P	O	L	L	E	X	R	E	M	U	C	V	B
C	W	E	Y	T	T	E	R	E	S	A	J	A	S	S	A	S	H	F	R
A	A	D	G	Z	E	O	Ñ	I	R	A	I	R	A	C	Q	A	O	M	A
N	S	R	O	K	V	N	I	C	O	L	A	S	M	N	B	N	L	S	L
P	A	U	M	I	Y	S	A	L	C	U	A	R	A	G	O	O	Y	U	I
I	D	M	R	E	W	A	R	I	B	U	S	E	S	O	J	M	S	S	P
L	O	E	A	Y	N	A	T	S	A	C	I	T	A	N	B	U	F	A	R
A	R	R	E	F	T	C	I	N	S	S	C	M	A	L	U	T	S	N	E
R	L	C	E	L	E	N	A	C	H	A	Z	A	L	R	K	L	M	A	V
A	E	E	N	A	T	O	X	S	B	M	W	K	I	A	I	F	P	A	O
R	B	I	O	Ñ	I	V	E	R	T	U	L	A	K	L	T	Z		N	C
B	A	B	P	A	C	M	A	R	T	A	M	O	M	B	L	A	N	T	L
I	S	A	N	A	C	R	I	S	T	I	N	A	V	I	C	E	N	O	A
O	I	R		O	S	I	A	R	A	P	A	N	I	M	R	A	C	L	C
L	U	Z	I	A	D	U	E	S	O	S	A	B	E	F	R	A	L	I	P

SOLUCIÓN A LA SOPA DE LETRAS

- | | | | |
|------------------------|------------------------|---------------------------|-----------------------|
| <i>Merxe Llop</i> | <i>Pilar Febas</i> | <i>Carmina Paraíso</i> | <i>M. José Subirá</i> |
| <i>C Alcover</i> | <i>Susanna Barquin</i> | <i>Pilar Benítez</i> | <i>Ana Tena</i> |
| <i>Gloria Francino</i> | <i>Susana Antolí</i> | <i>Rosario Ustáriz</i> | <i>Luzía Dueso</i> |
| <i>Merxe Llop</i> | <i>Mari Zapater</i> | <i>Ana Gímenez</i> | <i>Ana Abarca</i> |
| <i>Marta Momblant</i> | <i>Teresa Jassà</i> | <i>Chuana Coscujuela</i> | <i>Kalu Treviño</i> |
| <i>Cari Ariño</i> | <i>Pilar Arbiol</i> | <i>Ana Cristina Vicén</i> | <i>Nati Castán</i> |
| <i>Mercé Ibarz</i> | <i>Silvia Ferragut</i> | <i>Carmen Castán</i> | <i>Elena Chazal</i> |
| <i>Mar Puchol</i> | | <i>V. Nicolás</i> | <i>E. Garzía</i> |

A	I	Z	R	A	G	E	D	R	E	A	N	A	G	I	M	E	N	E	Z
N	I	U	Q	R	A	B	A	N	N	A	S	U	S	T	H	L	M	V	E
A	L	E	U	J	U	C	S	O	C	A	N	A	U	H	C	E	A	B	T
A	M	A	R	I	Z	A	P	A	T	E	R	J	L	Q	M	N	R	A	I
B	A	G	L	O	R	I	A	F	R	A	N	C	I	N	O	A	P	V	N
A	R	N	A	H	S	I	L	V	I	A	F	E	R	R	A	G	U	T	E
R	B	N	A	I	X	A	P	O	L	L	E	X	R	E	M	U	C	V	B
C	W	E	Y	T	T	E	R	E	S	A	J	A	S	S	A	S	H	F	R
A	A	D	G	Z	E	O	Ñ	I	R	A	I	R	A	C	Q	A	O	M	A
N	S	R	O	K	V	N	I	C	O	L	A	S	M	N	B	N	L	S	L
P	A	U	M	I	Y	S	A	L	C	U	A	R	A	G	O	O	Y	U	I
I	D	M	R	E	W	A	R	I	B	U	S	E	S	O	J	M	S	S	P
L	O	E	A	Y	N	A	T	S	A	C	I	T	A	N	B	U	F	A	R
A	R	R	E	F	T	C	I	N	S	S	C	M	A	L	U	T	S	N	E
R	L	C	E	L	E	N	A	C	H	A	Z	A	L	R	K	L	M	A	V
A	E	E	N	A	T	O	X	S	B	M	W	K	I	A	I	F	P	A	O
R	B	I	O	Ñ	I	V	E	R	T	U	L	A	K	L	T	Z		N	C
B	A	B	P	A	C	M	A	R	T	A	M	O	M	B	L	A	N	T	L
I	S	A	N	A	C	R	I	S	T	I	N	A	V	I	C	E	N	O	A
O	I	R		O	S	I	A	R	A	P	A	N	I	M	R	A	C	L	C
L	U	Z	I	A	D	U	E	S	O	S	A	B	E	F	R	A	L	I	P

Voces en el cierzo

Veus en el cerç

Vozes en o zierzo

COMISARIAS:

Julia Ara Oliván

María Teresa Moret Oliver

DISEÑO:

Ana Bendicho, estudio Novo

Patricia Peralta, estudio Novo

IMPRESIÓN Y MONTAJE:

Soluciones Gráficas Zaragoza

MOBILIARIO EN MADERA:

Eloy Collado Betran, fifth pine

ACTIVIDADES COMPLEMENTARIAS:

Beatriz Lucea

VIDEO POEMAS:

Dirección: Vicky Calavia

Edición: Álvaro Mazarrasa

ORGANIZAN:

Gobierno de Aragón. Dirección General de Política Lingüística

Universidad de Zaragoza. Vicerrectorado de Cultura y Proyección Social

COLABORAN:

Ministerio de Cultura y Deporte

Ministerio de Igualdad. Pacto de Estado contra la violencia de género

Cátedra Johan Ferrández d'Heredia de lenguas propias de Aragón y

patrimonio inmaterial aragonés – Unizar - DGA

Cátedra sobre Igualdad y Género - Unizar - DGA

Instituto de Patrimonio y Humanidades - Unizar

Instituto Aragonés de la Mujer - DGA

Ayuntamiento de Jaca

Ayuntamiento de Alcañiz

EXPOSICIÓN
VOCES EN EL CIERZO
PARANINFO ZARAGOZA, SALA ÁFRICA IBARRA

ESCRITORAS
EN
ARAGONÉS
Y
CATALÁN

PATROCINA:



COLABORAN:



ORGANIZAN:

